

監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子は技能実習生・研修生向けに技能実習生活に役立つ情報等を母国語（9ヶ国語）と平易な日本語の併記により紹介していますので、技能実習生・研修生等に配布・回覧していただきますようお願いいたします。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2018年
10月号

 Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng

 技能实习生之友

 Kaibigan ng mga teknikal intern trainees

 Sahabat Peserta Pemagangan

 วรรสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

 មិត្តរបស់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ

 အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ

 Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр

 Technical Intern Trainees' Mate



技能実習生 今月の一枚

ベトナム人技能実習生11人が、好きな生地きんちやくで巾着かみかざと髪飾かみかざりを作り、みんなで浴衣ゆかたを着て祭りに参加しました。
(株式会社ガードナー)

JITCOホームページの「技能実習Days」から1枚を選んで掲載しています。(応募要項は38ページ)

Contents

PICK UP!

技能実習情報

- ・結核について
- ・「第26回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」入賞者のお知らせ

PICK UP!

充実ニッポンLife

大雨などの自然災害と対策

マンガで知ろう 日本人の気もち …… 1
書くよりハンコ

ភាសាខ្មែរ …… 21
[カンボジア語版]

Bản tiếng Việt …… 3
[ベトナム語版]

မြန်မာဘာသာ …… 25
[ミャンマー語版]

中文版 …… 7
[中国語版]

Монгол хэл дээрх хувилбар …… 29
[モンゴル語版]

Bersyon sa Pilipino …… 9
[フィリピン語版]

English Version …… 33
[英語版]

Edisi Bahasa Indonesia …… 13
[インドネシア語版]

日本の小学生向け日本語問題に楽しくチャレンジ!
こくごのもり …… 38
正しい字は

ฉบับภาษาไทย …… 17
[タイ語版]



まるい 丸井さん、朝からハンコを
たくさん押した1日でしたね。

Một ngày phải đóng dấu suốt từ sáng đến tối của cô Marui.
丸井，真是从早上开始盖了很多章的一天啊。
Buang araw na gumagamit ng seal si Marui san.

Ibu Marui, 1 hari ini dari pagi banyak menekan hanko, ya.
เป็นหนึ่งวันที่คุณมารุยประทับตราตั้งแต่เช้ายันเย็น
กตัญญูมาๆ โข้เธอสืบหาข้อมูลจากเอกสารต่างๆ
ที่เธอได้เจอมา
บางอันก็สำคัญมาก เธอเลยต้องประทับตรา
ซ้ำๆ กันไป

Маруй сангийн хувьд, өглөөнөөс эхлээд л олон удаа тамга дарсан өдөр байлаа, тийм ээ.
Ms. Marui's day was full of stamping her seal, from morning till night.

Dùng dấu hơn là viết tay 不签名用印章
Mas madami pa nilagayan ng personal seal (hanko) kaysa magsulat
Hanko Daripada Menulis ใช้ตราประทับมากกว่าเซ็นชื่อ
វាយត្រាច្រើនជាងសរសេរ លက်នុំធុះចាញ់ចុះ
Гарын үсэг зурахаас илүүтэйгээр тамга дардаг Seal Instead of Signature

10:00 giờ sáng: Tại công ty bất động sản
AM10:00 不动产公司
10:00a.m. Sa opisina ng real estate
Pk.10.00 Di sebuah perusahaan properti
AM10:00 ที่บริษัทอสังหาริมทรัพย์
ម៉ោង១០ព្រឹក នៅក្រុមហ៊ុនអចលនទ្រព្យ
AM 10:00 အိမ်ထောင်ရေးအဖွဲ့မှာ
Удэс өмнө 10:00 Үл хөдлөх хөрөнгийн компани дээр
AM10:00 At a real estate agency

3:00 giờ chiều: Tại ngân hàng
PM3:00 銀行
3:00p.m. Sa banko
Pk.15.00 Di bank
PM3:00 ที่ธนาคาร
ម៉ោង៣ស្រាវ នៅធនាគារ
PM3:00 ဘဏ်တိုက်မှာ
Удэс хойш 15:00 Банкин дээр
PM3:00 At the bank
3
Mình dờ vự đóng dấu phải dùng son lắm...
实在是不擅长用印泥盖章啊.....
Ang hirap talaga gumamit ng red ink pad...
Tidak mahir menekan dengan bantal stempel...
ประทับตราแบบใช้ชาคนี ไม่ค่อยถนัดเลย ...
Xin cô đóng dấu vào đây
请盖章
Pakilagayan po ng seal
Mohon berikan stempel nama
กรุณาตราประทับด้วยช่
សូមវាយត្រា
နာမည်ရေး លက်မှတ်ចំណាត់ថ្នាក់និងសេះပါ
Тамгаа дарна уу.
Please put your seal on the document.
ខ្ញុំក៏មិនពូកែផ្ដិតទឹកថ្នាំពីតាំប៉ុងដែរ...
ဆေးនិងថ្នាំ: ចំណាត់ថ្នាក់និងសេះ
ဆែរកុំប្រើចុះ...
Би тамганы тос хэрэглэж тамга дарахад нэг л сурамгай биш бололтой ...
I hate using an ink pad...

5:00 giờ chiều: Tại nhà riêng
PM5:00 自己家
5:00p.m. Sa bahay
Pk.17.00 Di rumah
PM5:00 ที่บ้าน
ម៉ោង៥ស្រាវ នៅផ្ទះ
PM5:00 အိမ်မှာ
Удэс хойш 17:00 Гэртээ
PM5:00 At home
4
Mỗi lần đóng dấu vào lý lịch đều sợ bị hỏng nên lần nào cũng căng thẳng...
简历上的盖章绝对不能失败，每次都很紧张.....
Ang hirap magkamali sa resume kaya nakaka-nerbiyos maglagay ng seal...
Selalu tegang karena tidak ingin salah untuk menekan hanko pada daftar riwayat hidup ...
รู้สึกเครียดทุกครั้ง ที่ต้องประทับตราบนใบประวัติ ไม่อยากพลาด...
ពេលបោះត្រាលើប្រវត្តិរូបកាលែង ខ្ញុំតែងតែភ័យព្រោះខ្លាចបាត់បង់...
កុំយំទេ ទោះបីចំណាត់ថ្នាក់និងសេះ លក់មុតចំណាត់ថ្នាក់និងសេះ លុះប៉ុណ្ណោះ ចុះប៉ុណ្ណោះ
အမြဲតែមាន ភ័យខ្លាចចំណាត់ថ្នាក់និងសេះ...
CV (Товч намтар)-нд тамга дарахдаа, яаж ч байсан төгс цэвэрхэн дармаар байдаг болохоор тамга дарах болгондоо биеэ барих юм аа ...
Stamping a seal on my resume is nerve-wracking, because I want it to be perfect...

7:00 giờ tối: Tại nhà riêng
PM7:00 自己家
7:00p.m. Sa bahay
Pk.19.00 Di rumah
PM7:00 ที่บ้าน
ម៉ោង៧លាធំ នៅផ្ទះ
PM7:00 အိမ်မှာ
Удэс хойш 19:00 Гэртээ
PM7:00 At home
5
Chuyển phát tại nhà đây. Nhờ cô đóng dấu vào đây.
快递。请在这里盖章。
Home delivery! Pakilagayan po ng seal.
Dari layanan pengiriman paket. Mohon tekan hanko pada bagian ini.
ส่งพัสดุครับ ช่วยตราประทับตรงนี้ครับ
ខ្ញុំគឺជាអ្នកយកគំរូសមត្រូវ វាយត្រាត្រូវតែទុក្ខ
အိမ်ထိုင်ရာရောက်ပစ္စည်းပို့ លុះចန်းကပါ။ ဒီနေရာမှာ ចំណាត់ថ្នាក់និងសេះပါ
Ачаа хүргэхээр ирлээ. Энд тамгаа дарна уу.
Hello, I have a parcel for you. Please put your seal here.

6
Một ngày biết bao nhiêu lần phải đóng dấu chứ...
一整天都在盖章啊.....
Maghapon na akong naglalagay ng seal ah...
Seharian menekan hanko...
ประทับตรา ทั้งวันเลย...
မှူးမှူးထွေထွေ វាយត្រាហ្មត...
ចាំបាច់ណាស់ លក់មុតចំណាត់ថ្នាក់និងសេះ ដំណើរការ...
Өдөржин тамга дарж байна шүү дээ ...
I've been stamping my seal all day long...

「確認」や「承認」の証として、サインよりもハンコ（印鑑）を押すことが普通な日本。サインより面倒に感じるかもしれませんが、一押しで済ませられるため、慣れると案外便利なものです。ハンコにはインク浸透印（名古屋にあるシャチハタ株式会社が開発、普及させたため、同タイプのハンコを「シャチハタ」と呼ぶのが一般的に）や手振り印など様々なものがあります。最近ではタッチパネルで文字を選んで作れる「ハンコ自販機」を置いているお店も見かけます。



Ở Nhật Bản, khi muốn “xác nhận” hoặc “đồng ý” một việc gì đó thì người ta thường dùng con dấu (inkan) nhiều hơn là chữ ký. Có thể bạn cảm thấy việc đóng dấu phiền phức hơn ký tên, nhưng nếu một khi đã quen thì bạn sẽ cảm thấy khá tiện lợi khi chỉ cần ấn con dấu một cái là xong. Có nhiều loại dấu, từ loại dấu có sẵn mực đỏ (Loại dấu tiện lợi do công ty Shyakuhachi ở Nagoya sáng chế. Do rất tiện lợi nên những loại dấu tiện lợi đều được gọi chung bằng cái tên Shyakuhachi) đến các loại dấu khác bằng tay theo kiểu truyền thống. Gần đây còn có cửa hàng đặt “máy tự động bán con dấu”. Ai cần dấu, chỉ cần chạm tay vào màn hình cảm ứng, chọn chữ mà mình muốn khắc dấu là được.

作为“确认”和“承认”的证据，在日本比起签名更普遍的是盖章（印鉴）。也许会觉得比签名麻烦，但是只要按一下就完成了，习惯后就会感到出乎意外的方便。印章有墨水渗透印（由位于名古屋的 Shachihata 株式会社开发并普及，所以同类型的印章一般被称作“Shachihata”）和雕刻印等各种式样。最近还可以看到有的店里摆放了可以用触摸屏选择文字制作的“印章自动贩卖机”。

Bilang kumpirmasyon at patunay na apruba, normal na sa Japan ang paggamit ng “hanko” (seal). Kahit ito ay mukhang mas mahirap kaysa sa pirma, kapag nasanay ka, mas madali ito at isang push lang may seal ka na. May “hanko” na nakaukit sa ink na pula (ginawa at pinalaganap ng Sachihata Co. Ltd na nasa Nagoya at dahil sa popularidad ay gumawa din sila nang parehong uri ng hanko na tinatawag na “sachihata” na pangkaraniwan na ginagamit) at mayroon ding iba pa na inukit na “hanko” sa kamay. Nitong mga nakaraan ay may mga hanko vending machines na rin na maaaring makapili ng design at letra sa pamamagitan ng touch panel.

Sebagai bukti “pengecekan” atau “persetujuan”, dibandingkan memberikan tanda tangan, di Jepang lebih umum untuk menekan hanko (stempel nama). Mungkin akan terasa merepotkan jika dibandingkan dengan tanda tangan, tetapi karena dapat diselesaikan dengan sekali pencet, jika terbiasa akan terasa lumayan mudah. Pada hanko terdapat hanko penetrasi tinta (karena dikembangkan dan disosialisasikan oleh Shachihata Inc yang berlokasi di Nagoya, secara umum untuk hanko yang memiliki jenis yang sama disebut “Shachihata”) dan hanko ukiran tangan dan lain-lain. Akhir-akhir ini juga terdapat toko yang menempatkan “mesin penjual otomatis hanko” yang dapat membuat hanko dengan cara memilih huruf pada panel sentuh.

ในประเทศไทยญี่ปุ่นนิยมใช้การประทับตราเพื่อแสดงการ “ตรวจสอบ” หรือ “อนุมัติ” มากกว่าที่จะเซ็นชื่อ ฟังแล้วอาจจะดูยุ่งยากกว่าการเซ็นชื่อ แต่แค่กดตราประทับลงไปเพียงครั้งเดียวก็เรียบร้อยแล้ว หากคุ้นเคยแล้วก็จะสะดวกกว่าที่คิดเสียทีเดียว ทั้งนี้ตราประทับมีหลายแบบ อาทิ แบบที่มีหมึกซึมผ่าน (บริษัทชะชิฮะตะ ในเมืองนาโกยะเป็นผู้พัฒนาขึ้น พอแพร่หลายผู้คนจึงเรียกตราประทับแบบนี้กันโดยทั่วไปว่า “ชะชิฮะตะ”) และแบบที่แกะสลักด้วยมือ เป็นต้น ในระยะหลังก็มีบางร้านที่มี “เครื่องทำตราประทับอัตโนมัติ” ที่สามารถทำตราประทับโดยเลือกตัวอักษรไว้บนหน้าจอแบบสัมผัสให้เห็นกันอีกด้วย

ជាធម្មតានៅប្រទេសជប៉ុនគេនិយមវាយត្រាជាងចុះហត្ថលេខា ដើម្បីជាភស្តុតាងនៃការ បានពិនិត្យ រឺ អនុម័ត។ អ្នកខ្លះប្រហែលជាគិតថាពិបាកជាងការចុះហត្ថលេខា តែដោយសារតែការបោះត្រាគឺគ្រាន់តែចុចតែម្តងគឺរួចរាល់នោះ ពេលដែលសុំទៅ វាមានភាពងាយស្រួលមែនទែន។ ត្រាមានប្រភេទ Shintoin (ដោយសារតែក្នុងហ្វឹក Shachihata Inc ដែលមានទីតាំងនៅក្នុង ក្រុងណាហ្គោយ៉ាបានផលិតនិងផ្សព្វផ្សាយ ដូចនេះ ជាទូទៅគេហៅត្រាប្រភេទនេះថា Shachihata) និងប្រភេទធ្លាក់ដោយដៃ។ បច្ចុប្បន្ន យើងឃើញមានហាងមួយចំនួនបានដាក់ម៉ាស៊ីនធ្វើត្រាដោយស្វ័យប្រវត្តិ ដែលអាចអោយយើងអាចធ្វើត្រាបានដោយគ្រាន់តែវិសអក្សរតាមរយៈការចុចលើអេក្រង់ថាច់ (touch screen)។

ဂျပန်နိုင်ငံမှာ "သိရှိတယ်"၊ "သဘောတူတယ်"ဆိုတဲ့ အမှတ်အသားအဖြစ်နဲ့ လက်မှတ်ထိုးတာထက် ဟန်းကော (လက်မှတ်တံဆိပ်တုံး) ကို နှိပ်တာ ထုံးစံဖြစ်ပါတယ်။ လက်မှတ်ထိုးတာထက် အလုပ်ပိုလှုပ်တယ်လို့ ခံစားသူတွေလည်း ရှိနိုင်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ တစ်ကြိမ်နှိပ်လိုက်ရုံပဲ ဖြစ်တာကြောင့် ကျင့်သားရလာရင် အတော်လေး အဆင်ပြေပါတယ်။ ဟန်းကောတွေထဲမှာ အသုံးပြုချိန်မှာ မင်သုတ်ပြီးအသင့်ဖြစ်နေတဲ့ တံဆိပ်တုံး (ဒါကို နာဂိုယာမြို့မှာရှိတဲ့ Shachihata ကုမ္ပဏီက တီထွင်ပြီး လူသိများခဲ့တာကြောင့် အဲဒီလို တံဆိပ်တုံးမျိုးကို "Shachihata" လို့ အများအားဖြင့်ခေါ်ကြပါတယ်) ၊ လက်နဲ့ထွင်းထားတဲ့တံဆိပ်တုံး စသဖြင့် အမျိုးမျိုးရှိပါတယ်။ အခုတလောမှာ Touch Panel မျက်နှာပြင်မှာ ရွေးချယ်ပြီး ထွင်းလိုရတဲ့ "လက်မှတ်တံဆိပ်တုံး အရောင်းစက်" တွေထားတဲ့ ဆိုင်တွေကိုလည်း တွေ့နိုင်ပါတယ်။

Японд “Баталгаажуулсан” болон “Зөвшөөрсөн”-ий баталгаа болгож, гарын үсэг зурахаас илүүтэйгээр ханко (тамга) дарах нь түгээмэл байдаг. Гарын үсэг зурахаас төвөгтэй санагдаж байж магадгүй хэдий боловч, нэг дараад л болдог болохоор, дасчихвал санаснаас илүү хэрэг тустай зүйл юм. Тамганы төрөлд, тамганы тос шингээсэн тамга (Нагоя хотод байдаг Шачихата хувьцаат компани нээж, дэлгэрүүлсэн тул, энэ төрлийн тамгыг “Шачихата” гэж хэлдэг болсон.) болон гараар сийлсэн тамга гэх мэт төрөл бүрийн тамга байдаг. Сүүлийн үед мэдрэгчтэй дэлгэцээр үсэг сонгон хийх боломжтой “Тамга худалдаалах автомат машин” тавьсан газар ч бий болсон.

In Japan, it is common to use a seal as proof of verification or approval instead of signing your name. It may seem more troublesome than signing, but if you get used to it, it is rather convenient, since one stamp of the seal does the job. There are various types of seals, including pre-inked seals (generally called “Shachihata” after the name of the company in Nagoya that developed and spread this type of seal) and hand-carved seals. Recently, some stores have installed a “seal vending machine,” which allows customers to make a seal by selecting their desired characters on a touch panel.

(漫画：ジャパンスタイルデザイン株式会社)

Tentang TB (Tuberkulosis)

Di Jepang setiap tahun prevalensi TB terus menurun, tetapi sayangnya untuk pasien yang terlahir di luar negeri mengalami tren peningkatan dalam beberapa tahun terakhir. TB adalah penyakit yang timbul dikarenakan oleh mycobacterium tuberculosis. Ketika pasien TB batuk atau bersin, bakteri terbang di udara lalu jika terhirup bakteri tersebut dan masuk ke dalam paru-paru, akan terinfeksi TB. Gejalanya mirip seperti "flu" sehari-hari, tetapi jika dibiarkan penyakit ini dapat membahayakan nyawa. Walaupun jika terinfeksi, yang sampai sakit (keluar gejala) dari 10 orang hanya 1 atau 2 orang saja, tetapi jika batuk, dahak, demam, kurang enak badan terus berlanjut lebih dari 2 minggu, segera periksakan diri ke lembaga kesehatan seperti rumah sakit atau klinik dll.. Untuk cara pemeriksaan kesehatan, dapat berkonsultasi dengan organisasi pengawas atau pelaksana pemagangan.

TB dapat didiagnosis dengan pemeriksaan X-Ray pada dada dan pemeriksaan dahak, walau didiagnosis TB, dalam kebanyakan kasus dapat disembuhkan dengan obat-obatan. Pemeriksaan X-Ray pada dada sudah termasuk ke dalam daftar pemeriksaan untuk pemeriksaan kesehatan yang Anda ikuti secara berkala. Akhir-akhir ini Organization for Technical Intern Training (OTIT) mengeluarkan pemberitahuan untuk melaksanakan pemeriksaan kesehatan dengan memikirkan terkenanya TB terhadap pelaksana pemagangan dan organisasi pengawas. Para peserta pemagangan teknik juga jangan mengabaikan pemeriksaan kesehatan, selain itu juga memahami mengenai penyakit dan sehari-hari penting untuk menjaga kesehatan.

結核について

日本における結核罹患率は年々減少していますが、残念ながら外国生まれの患者は近年増加傾向にあるそうです。結核とは結核菌によって起こる病気です。結核患者が咳やくしゃみをした時に空気中に飛び散った菌を、肺の奥まで吸い込むことで感染します。その症状は日常的な「風邪」によく似ていますが、放っておくと命に係わる病気です。感染しても発病（症状が出る）するのは10人に1人か2人といわれていますが、もし咳、痰、発熱、身体のだるさが2週間以上続いたら、病院や診療所等の医療機関を受診してください。受診のしかたなどについては、監理団体や実習実施者の生活指導員に相談しましょう。

結核は胸部X線検査や喀痰検査などで診断でき、もし結核と診断されても殆どの場合、薬で治すことができます。胸部X線検査は皆さんが定期的に受ける健康診断の検診項目に含まれています。先ごろ外国人技能実習機構 (OTIT) は実習実施者や監理団体に対して、結核罹患を念頭に置いてこの健康診断を実施するようにとの通知を出しました。技能実習生の皆さん自身も、健康診断を疎かにすることなく、また病気について理解し、普段から健康管理をすることが大切です。

Pengumuman Juara "Sayembara Mengarang Bahasa Jepang ke-26 bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri"

Dalam kesempatan ini, kami ingin mengucapkan terima kasih atas keikutsertaan banyak orang dalam "Sayembara Mengarang Bahasa Jepang ke-26 bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri". Dari 2.151 karya yang diterima, setelah melalui seleksi yang ketat, kami telah memutuskan 28 orang pemenang (juara pertama 4 orang, juara kedua 4 orang dan juara ketiga 20 orang).

Karya-karya yang mendapat penghargaan akan dicetak dalam buku "Kumpulan Karya-karya Unggulan" dan dibagikan di Acara Pertukaran JITCO dll.. Selain itu, juga dimuat di situs web JITCO. Silakan membacanya.

<https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/>

「第26回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」 入賞者のお知らせ

この度は「第26回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」にたくさんのご応募をいただきありがとうございました。2,151編の作品の中から、厳正な審査の結果、28名の入賞者（最優秀賞4名、優秀賞4名、優良賞20名）を決定いたしました。

入賞作品は「優秀作品集」としてとりまとめて、JITCO交流大会等でお配りしています。JITCOのホームページでも公開していますので、是非ご覧ください。

<https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/>

【Konsultasi Bahasa Ibu】

★★ Ruang Konsultasi Berbahasa Indonesia, untuk Peserta Pemagangan dan Peserta Pelatihan yang ada masalah/pertanyaan,dll. ★★

Tel : 0120-022332 Fax : (03) 4306-1114

Tiap Selasa : 13.00~18.00 Tiap Sabtu : 13.00~18.00

Alamat : Igarashi bldg 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo, 108-0023 -Divisi Urusan Pelatihan Praktik Kerja Seksi Konsultasi, JITCO-

◆ Juara Pertama (4 orang)

- NGUYEN THI KIM LINH "Keluarga Ke-2" <Vietnam>
- NGUYEN VAN CAU "Tiga Lingkaran" <Vietnam>
- HO THI TU "Apa Yang Saya Tanam dan Kembangkan" <Vietnam>
- TRAN THI DUONG "Jika Berusaha Akan Lahir Sebuah Nilai." <Vietnam>

◆ Juara Kedua (4 orang)

- TRAN VAN THUONG "Memanfaatkan Pengalaman Setelah Dapat Menaiki Kereta Listrik." <Vietnam>
- NGUYEN THI TUYET "Proyek "Mengubah. Hidup"" <Vietnam>
- YANG HAO "Stasiun Untuk Satu Orang" <China>
- YIN XIAOLIN "Memegang Tangan Ibu..." <China>

◆ Juara Ketiga (20 orang)

- LE THI TRA "Warna Merah Muda Yang Saya Temui di Jepang" <Vietnam>
- XU HE "Terima Kasih Jepang" <China>
- WAHYU AJI PRAWIRO "Jangan Lupakan Tujuan Kamu." <Indonesia>
- TRUONG HOAI AN "Orang Jepang Yang Saling Memberi" <Vietnam>
- XU LITING "Kualitas Berasal Dari Hati Yang Tulus" <China>
- WU XUE "Membalas Budi" <China>
- PHAM THI NGOC DUNG "Hati Yang Pengasih dan Pertumbuhan Saya" <Vietnam>
- NGUYEN THI LAN THU "Surat Dari Ibu" <Vietnam>
- BATTUR SUVD-ERDENE "Jepang Yang Kusuka" <Mongol>
- MY THU HTWE "Dukungan Moral" <Myanmar>
- CUI WEIWEI "Kakek" <China>
- VO THI HUONG "Buku Harian Saya" <Vietnam>
- TRAN THI HUYEN "Ojigi – Kebiasaan Yang Indah di Jepang" <Vietnam>
- NGUYEN THI LOAN "Pasukan Relawan Otasuketto" <Vietnam>
- AN JUN "Kekuatan Natto" <China>
- MAI THI HA "Hal Yang Paling Menyenangkan dan Berterima kasih di Jepang" <Vietnam>
- WANG CHANG "“Terima Kasih”" <China>
- TRAN THI PHU LINH "Tanah Air Saya" <Vietnam>
- HO THI LAN "Jepang dan Saya" <Vietnam>
- LI XING "Harta Karun" <Vietnam>

★Selamat kepada para pemenang★

◆最優秀賞 (4名)

- グエン ティ キム リン『二つ目の家族』(ベトナム)
- グエン ヴァン カウ『三つのわ』(ベトナム)
- ホー ティ トウ『私が撒いて育てたこと』(ベトナム)
- チャン ティ ズオン『努力すれば価値が生まれま す。』(ベトナム)

◆優秀賞 (4名)

- チャン ヴァン トウオン『電車に乗れるよになつた経験を活かす。』(ベトナム)
- グエン ティ トウエット『「チェンジ。ライフ」プロジェクト』(ベトナム)
- 楊 浩『一人だけの駅』(中国)
- 尹 晓林『母の手を繋いで…』(中国)

◆優良賞 (20名)

- レ ティ チャー『日本で出会ったピンク色』(ベトナム)
- 許 鶴『ありがとう日本』(中国)
- ワヒュ アジ ブラウィロ『あなたの目的は忘れないで。』(インドネシア)
- チュオン ホアイ アン『ゆざり合う日本人』(ベトナム)
- 徐 麗婷『質は真心から』(中国)
- 吳 雪『恩を返す』(中国)
- ファム ティ ゴック ズン『思いやる心と私の成長』(ベトナム)
- グエン ティ ラン トウー『母からの手紙』(ベトナム)
- バトトル ソブドエルデネ『大好きな日本』(モンゴル)
- メイ トウ トエ『心の支え』(ミャンマー)
- 崔 伟伟『老头(老頭)』(中国)
- ボー ティ フオン『私の日記』(ベトナム)
- チャン ティ フエン『お辞儀 – 日本の美しい習慣』(ベトナム)
- グエン ティ ロアン『おたすけっ十有志隊』(ベトナム)
- 安 君『納豆の力』(中国)
- マイ ティ ハー『日本で一番嬉しくて感謝した事』(ベトナム)
- 王 暢『ありがとう』(中国)
- チャン ティ フー リン『私の祖国』(ベトナム)
- ホー ティ ラン『日本と私』(ベトナム)
- 李 兴『宝物』(中国)

★入賞された皆様、おめでとうございます★

インドネシア語版

Bencana Alam Seperti Hujan Deras dan Penanggulangan

Seperti yang sudah diketahui oleh para peserta pemagangan teknik, di Jepang banyak terjadi gempa bumi dan angin topan. Terutama bagi para peserta pemagangan teknik yang kebanyakan tidak terbiasa dengan iklim alami Jepang, penting untuk dalam keseharian untuk menyadari hal tersebut agar dapat memikirkan penanganan bencana alam.

Hujan deras yang turun dengan memiliki rekor pada akhir bulan Juni sampai Juli (badan meteorologi memberikan nama “hujan deras bulan Juli 2018”), terjadi korban kemanusiaan dan kerusakan bangunan yang besar di berbagai wilayah. Tidak sedikit peserta pemagangan teknik yang secara langsung mengalami bencana tersebut. Mari kita sekali lagi mengetahui dan mempersiapkan diri tentang penanggulangan hujan deras, angin topan dan tornado.

✓ Penanggulangan Hujan Deras, Angin Topan dan Tornado

Mendapatkan Informasi Yang Akurat

Badan meteorologi mengumumkan “informasi cuaca”, ketika tingkat bahaya dari sebuah bencana serius meningkat secara signifikan akan mengeluarkan “*tokubetsu keiho*(peringatan khusus)”, ketika ditakutkan terjadi bencana serius akan mengumumkan “*keiho*(peringatan)”, jika ditakutkan terjadi bencana akan mengumumkan “*chuiho*(peringatan ringan)”. Pengumuman tersebut dikeluarkan pada tiap kota,ku, kota madya, dan desa. Setelah mendapatkan pengumuman peringatan dan peringatan ringan dari badan meteorologi, setiap pemerintah daerah akan memberikan *hinan kankoku*(rekomendasi mengungsi) dan *hinan shiji* (perintah mengungsi)jika diperkukan. Jika “*tokubetsu keiho*(peringatan khusus)” diumumkan, hal tersebut menandakan bahwa pada daerah tersebut akan terjadi situasi tidak normal dengan bahaya serius yang belum pernah dialami satu kali dalam puluhan tahun. Segera ikuti informasi pengungsian dari kota, desa, kota madya tempat Anda dan mengambil tindakan yang tepat.

Tentang Pengungsian

Jika *hinan kankoku*(rekomendasi mengungsi) dan *hinan shiji*(perintah mengungsi) dikeluarkan dari kota, ku, kota madya,dan desa, ungsilah secepatnya pada jalur yang aman. Banjir sungai dan bencana longsor akan terjadi seketika, sehingga jika langkah sedikit dapat membahayakan nyawa. Selain itu, sangat berbahaya jika mengungsi setelah cuaca memburuk.

おおあめ しぜんさいがい たいさく 大雨などの自然災害と対策

技能実習生の皆さんもご存じのように、日本は地震や台風の多い国です。特に日本の自然風土に不慣れなことも多い技能実習生の皆さんは、普段から意識してこのような自然災害への対応について考えておくことが大切です。

今年6月末から7月にかけて降った記録的な大雨(気象庁により「平成30年7月豪雨」と命名されています)では、各地で甚大な人的・建物被害が出て、実際にこの災害に遭遇した技能実習生も少なくありません。大雨・台風・竜巻について、今一度その対策についてよく知り、備えましょう。

✓ おおあめ たいふう たつまき たいさく 大雨・台風・竜巻の対策

せいかく じょうほう はあく 正確な情報を把握すること

気象庁では「気象情報」を発表しており、重大な災害の危険性が著しく高まっている時は「特別警報」、重大な災害が発生する恐れがある時は「警報」、災害が発生する恐れがある時は「注意報」を発表しています。これらは市区町村ごとに発表されており、市区町村は気象庁が発表する警報・注意報を受けて、必要に応じて避難勧告や避難指示を出します。なお「特別警報」が発表された場合、その地域は数十年に1度の、これまでに経験したことのないような、重大な危険が差し迫った異常な状況にあります。ただちに地元市町村の避難情報に従うなど、適切な行動をとってください。

ひなん 避難について

市区町村からの避難勧告・避難指示があった時は、安全なルートで迅速に避難しましょう。川の氾濫や土砂災害は一気に発生するため、一時の油断が命に関わります。また、天候が荒れてからの避難は非常に危険です。

Tentang Tornado

Pada badan meteorologi jika terdapat kemungkinan munculnya tornado akan mengumumkan informasi cuaca dan peringatan ringan petir, jika dalam kondisi sangat mudah untuk terjadi akan mengumumkan “informasi peringatan tornado”. Ketika diumumkan informasi peringatan tornado, pertama-tama perhatikan sekeliling langit. Jika terlihat langit tiba-tiba gelap, mulai turun hujan yang butir hujannya besar dan terdengar suara guntur, segera bergerak untuk mengamankan diri sendiri dengan pengungsian ke dalam bangunan yang kokoh.

Untuk penanganan terhadap bencana alam, penting untuk dibiasakan mendengarkan caranya dari pembimbing kehidupan yang mengetahui keadaan wilayahnya. Selain itu angin topan dll. berbeda dengan gempa bumi, dengan mengumpulkan informasi lebih awal, Anda dapat memperkirakan besar skalanya. Oleh karena itu manfaatkan TV, radio, internet dan lain-lain untuk memperoleh informasi cuaca terbaru. Akhir-akhir ini semakin banyak pemerintah daerah yang menyediakan buku kecil atau situs terkait dengan pencegahan bencana dalam berbagai macam bahasa untuk orang asing yang tinggal di setempat. Bagaimana jika mencari di internet apakah di daerah tempat tinggal Anda juga tersedia atau tidak. Sebagai contohnya akan diperkenalkan 5 situs, silakan dijadikan referensi.

🌐 ”Tokyo Bousai” dalam multibahasa (Inggris dan China dll.)

<http://www.bousai.metro.tokyo.jp/1002147/1002260/>

🌐 Prefektur Miyagi “buku panduan penanggulangan bencana untuk masyarakat asing di Prefektur Miyagi” (bahasa Vietnam, China, Tagalog, Indonesia dll.)

<https://www.pref.miyagi.jp/soshiki/ftp-kokusai/bosai-handbook.html>

🌐 Kota Kofu “petunjuk pencegahan bencana di rumah kami versi bahasa asing” (bahasa China dan Tagalog dll.)

<http://www.city.kofu.yamanashi.jp/bosaitaisaku/bosai/bosai/gaikokugo.html>

🌐 Prefektur Okayama “buku panduan pencegahan bencana untuk warga orang asing” (bahasa Vietnam dan bahasa China dll.)

<http://www.pref.okayama.jp/page/detail-31559.html>

🌐 Prefektur Fukuoka “buku pegangan pencegahan bencana untuk orang asing” (bahasa Jepang yang mudah dimengerti, bahasa Vietnam, bahasa China, bahasa Tagalog dll.)

<http://www.pref.fukuoka.lg.jp/contents/bousaihandbook-36.html>

竜巻について

気象庁では竜巻が発生する可能性がある場合は気象情報や雷注意報を発表し、非常に発生しやすい状況になると「竜巻注意情報」を発表しています。竜巻注意情報が発表された場合には、まず周囲の空の様子に注意してください。空が急に真っ暗になる、大粒の雨が降り出す、雷鳴が聞こえるなどが確認された場合には、頑丈な建物に避難するなど身の安全を確保する行動をとってください。

自然災害への対応については、普段から地元の事情に詳しい生活指導員の方に聞いておくことが大切です。また台風等は地震と異なり、事前に情報を集めることで規模等のある程度予測することができますので、テレビやラジオ、インターネット等を活用し、最新の気象情報入手しましょう。最近では地域に住む外国人向けに多言語で防災に関する冊子やサイトを用意している自治体等も増えていきますので、皆さんが暮らす地域にもそのようなものがないか、インターネット等で探してみてもはどうでしょうか。例として5つをご紹介しますので、参考にしてください。

🌐 「東京防災」多言語対応 (英語・中国語等)

<http://www.bousai.metro.tokyo.jp/1002147/1002260/>

🌐 宮城県「外国人県民のための防災ハンドブック」(ベトナム語・中国語・タガログ語・インドネシア語等)

<https://www.pref.miyagi.jp/soshiki/ftp-kokusai/bosai-handbook.html>

🌐 甲府市「わが家の防災マニュアル 外国語版」(中国語・タガログ語等)

<http://www.city.kofu.yamanashi.jp/bosaitaisaku/bosai/bosai/gaikokugo.html>

🌐 岡山県「外国人住民のための防災ガイドブック」(ベトナム語・中国語等)

<http://www.pref.okayama.jp/page/detail-31559.html>

🌐 福岡県「外国人のための防災ハンドブック」(やさしい日本語・ベトナム語・中国語・タガログ語等)

<http://www.pref.fukuoka.lg.jp/contents/bousaihandbook-36.html>



答えはこのページの下にあります。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

正しい字は
ましがえている字に、×をつけて、
正しい字を書きましょう。

実習や講習、地域行事への参加など、
技能実習生の体験をご紹介します

技能実習Days

<https://www.jitco.or.jp/ja/days/>
皆様からの投稿をお待ちしています！
監理団体・実習実施者の皆様、
ぜひ、技能実習生たちの生き生きとした
活動の様子をご紹介します。



応募要項

掲載内容

日常の実習活動や研修を受けている様子、地元行事への参加、弁論大会への出場、その他技能実習生のユニークな活躍事例等、テーマは自由です。
メールにて写真とコメントをお送りください。尚、投稿いただいた写真は「技能実習生の友」の表紙でも使用させていただくことがあります。

応募方法

メールの表題に「技能実習Days 投稿」を明記し、以下アドレスにお送りください。
kouhou@jitco.or.jp

ご提供いただきたい項目

1. 監理団体又は企業名、実習実施者名
2. ご連絡先（ご住所、お電話番号、お名前）
3. 写真
4. コメント
5. 技能実習生からの声など

※1度の応募につき添付書類は10MB以内にしてください。

注意事項

- ホームページの「技能実習Days」内の掲載が原則となります。また「技能実習生の友」の表紙（「技能実習生今月の一枚」コーナー）や「かけはし」に掲載させていただくことがあります。
- 厳正なる選考の上、掲載の際にはご担当者にご連絡いたします。不掲載の場合はご連絡いたしませんので、選考結果に係るお問合わせはご遠慮ください。
- ご応募いただいた写真はJITCOが発行する冊子等で使わせていただく場合があります。
- 商業目的、誹謗・中傷、プライバシーを侵害するもの等、不適当と判断するものは掲載いたしません。
- 被写体となる方の了解を得た写真にてご応募ください。
- 技能実習生以外の人物が写っている写真の場合、掲載の了解や肖像権などの観点から掲載できない場合があります。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2018年10月号

2018年10月1日発行

発行

公益財団法人 国際研修協力機構（JITCO）

総務部広報室

〒108-0023 東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング

電話 03-4306-1166（ダイヤルイン）

JITCO ホームページ：

<https://www.jitco.or.jp/>

ウェブサイト版「技能実習生の友」：

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

冊子版「技能実習生の友」バックナンバー：

<https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/>



